

*Umwaka wa 47 n° 7 bis  
yo kuwa 01 Mata 2008*

*Year 47 n°7 bis  
of 01 April 2008*

*47<sup>ème</sup> Année n° 7 bis  
du 01 avril 2008*

**Ibirimo/Summary/Sommaire**

**Page/Urup.**

**Amateka ya Perezida/Presidential Orders/Arrêtés Présidentiels**

**N° 64/01 ryo kuwa 31/12/ 2007**

Iteka rya Perezida rishyiraho kandi rigena imikorere y’Inama y’Igihugu ishinze Iterambere ry’Ubukungu n’Imibereho Myiza y’Abaturage (RESC).....

**N° 02/01 ryo kuwa 31/03/2008**

Iteka rya Perezida rishyiraho urutonde kandi rigena ibipimo ntarengwa by’ amahoro asa n’imisoro yakwa n’Uturere.....

**N° 64/01 of 31/12/2007**

Presidential Order on establishment and functioning of Rwanda Economic and Social Development Council (RESC).....

**N ° 02/01 of 31/03/2008**

Presidential Order establishing the list of fees charged by Districts and determining their limits.....

**N° 64/01 du 31/12/ 2007**

Arrêté Présidentiel portant création et fonctionnement du Conseil National pour le Développement Economique et Social (RESC).....

**N° 02/01 du 31/03/2008**

Arrêté Présidentiel déterminant la liste des taxes parafiscales imposées par les Districts et déterminant leurs taux d’imposition.....

ITEKA RYA PEREZIDA N° 64/01 RYO PRESIDENTIAL ORDER N° 64/01 OF ARRETE PRESIDENTIEL N° 64/01 DU KUWA 31/12/2007 RISHYIRAHU KANDI 31/12/2007 ON ESTABLISHMENT AND 31/12/2007 PORTANT CREATION ET RIGENA IMIKORERE Y'INAMA FUNCTIONING OF RWANDA ECONOMIC COUNCIL NATIONAL PORTANT DU CONSEIL Y'IGIHUGU ISHINZWE ITERAMBERE AND SOCIAL DEVELOPMENT COUNCIL NATIONAL POUR LE DEVELOPPEMENT RY'UBUKUNGU N'IMIBEREHO MYIZA (RESC) ECONOMIQUE ET SOCIAL (RESC) Y'ABATURAGE (RESC)

| ISHAKIRO                                      | TABLE OF CONTENTS                         | TABLE DES MATIERES                         |
|---|---|--|
| UMUTWE WA I: IBYEREKEYE IZINA                 | CHAPTER I: DESIGNATION                    | CHAPITRE I: DE LA DESIGNATION              |
| <u>Ingingo ya Mbere</u> : Ishyirwaho rya RESC | <u>Article One:</u> Establishment of RESC | <u>Article premier</u> : Création du RESC  |
| <u>Ingingo ya 2</u> : Ibisobanuro by'amagambo | <u>Article 2:</u> Definitions             | <u>Article 2:</u> Definitions              |
| <u>Ingingo ya 3</u> : Urwego rureberera RESC  | <u>Article 3:</u> Supervising authority   | <u>Article 3</u> : Autorité de tutelle     |
| <u>Ingingo ya 4</u> : icyicaro                | <u>Article 4:</u> Head Office             | <u>Article 4</u> : Siège                   |
| <u>Ingingo ya 5</u> : Inshingano za RESC      | <u>Article 5:</u> Functions of RESC       | <u>Article 5</u> : Responsabilités de RESC |
| UMUTWE WA II: IMITUNGANYIRIZE<br>YA RESC      | CHAPTER II : ORGANISATION OF RESC         | CHAPITRE II : DE L'ORGANISATION DU<br>RESC |
| <u>Ingingo ya 6</u> : Inzego za RESC          | <u>Article 6:</u> Organs of RESC          | <u>Article 6</u> : Organes du RESC         |

| Icyiciro cya mbere : Amahuriro   | Section One: Platforms                                    | Section première : Plateformes                                 |
|--|---|--|
| <u>Ingingo ya 7: Abagize Amahuriro</u>                                 | <u>Article 7:</u> Composition of the Platforms            | <u>Article 7 :</u> De la composition des Plateformes           |
| <u>Ingingo ya 8 : Inshingano z’Amahuriro</u>                           | <u>Article 8:</u> Functions of Platforms                  | <u>Article 8 : Rôle des Plateformes</u>                        |
| <u>Ingingo ya 9: Itorwa rya Perezida w’Ihuriro</u>                     | <u>Article 9:</u> Electing a Chairperson of a Platform    | <u>Article 9 :</u> Election du Président de la Plateforme      |
| <u>Ingingo ya 10: Inama z’Amahuriro</u>                                | <u>Article 10:</u> Meetings of Platform                   | <u>Article 10 : Réunions de la Plateforme</u>                  |
| <u>Ingingo ya 11 : Kwiyekeye inzobere</u>                              | <u>Article 11:</u> Consultations of experts               | <u>Article 11: Consultations d’experts</u>                     |
| <u>Ingingo ya 12: Ibyerekeye gutanga raporo</u>                        | <u>Article 12:</u> Submission of Reports                  | <u>Article 12 : Présentation des rapports</u>                  |
| Icyiciro cya 2 : Inama y’Iterambere                                    | Section : Development Council                             | Section 2 : Conseil de Développement                           |
| <u>Ingingo ya 13 : Abagize Inama y’Iterambere</u>                      | <u>Article 13:</u> Composition of the Development Council | <u>Article 13 :</u> Composition du Conseil de Développement    |
| <u>Ingingo ya 14 : Inshingano z’Inama y’Igihugu ishinze Iterambere</u> | <u>Article 14:</u> Functions of the Development Council   | <u>Article 14 :</u> Attributions du Conseil de Développement   |
| <u>Ingingo ya 15 : Ububasha bw’Inama y’Iterambere</u>                  | <u>Article 15:</u> Compatibility with existing laws       | <u>Article 15 :</u> Compatibilité avec la législation en place |

|  |  |   |  |
|--|--|---|--|
| <u>Ingingo ya 16</u> : Inama z’abagize Inama y’Iterambere  | <u>Article 16</u> : Council  | Meetings of the Development Council             | <u>Article 16</u> Réunions du Conseil de Développement   |
| Icyiciro cya 3 : Ubunyamabanga bwa RESC  | Section 3:   | Secretariat of RESC                             | Section 3 : Secrétariat de RESC  |
| <u>Ingingo ya 17</u> : Imiterere y’Ubunyamabanga bwa RESC  | <u>Article 17</u> : Secretariat  | Composition of the RESC Secretariat             | <u>Article 17</u> : Composition du Secrétariat du RESC   |
| <u>Ingingo ya 18</u> : Inshingano z’Ubunyamabanga bwa RESC   | <u>Article 18</u> : Duties of RESC Secretariat   |   | <u>Article 18</u> : Attributions du Secrétariat du RESC  |
| Icyiciro cya 4 : Inama Nkuru y’Igihugu   | Section 4:   | National Summit                                 | Section 4: Sommet National   |
| <u>Ingingo ya 19</u> : Imiterere n’inama z’Inama Nkuru y’Igihugu   | <u>Article 19</u> : National Summit  | Composition and Meetings of the National Summit | <u>Article 19</u> : Composition et Réunions du Sommet National   |
| <u>Ingingo ya 20</u> : Intego z’Inama Nkuru y’Igihugu  | <u>Article 20</u> : Purpose of the National Summit   |   | <u>Article 20</u> : Objectif du Sommet National  |
| UMUTWE WA III : IBIBAZO BISHYIKIRIZA INZEGO ZA RESC KUGIRANGO BISUZUMWE                                      | CHAPTER III: ISSUES FOR DISCUSSION IN RESC ORGANS  |   | CHAPITRE III : DES QUESTIONS SOUMISES AUX DEBATS DES ORGANES DU RESC                                   |
| <u>Ingingo ya 21</u> : Itangwa ry’ibibazo  | <u>Article 21</u> :  | Tabling the issues                              | <u>Article 21</u> : Soumission de questions au débat   |
| <u>Ingingo ya 22</u> : Uko ibibazo bitanzwe bikurikirana   | <u>Article 22</u> :  | Classification of tabled issues                 | <u>Article 22</u> : Classification de questions soumises   |
| <u>Ingingo ya 23</u> : Uruhare rw’Ubunyamabanga bwa RESC mu nzira yo gushyikiriza ibibazo bigomba gusuzumwa. | <u>Article 23</u> : Role of the RESC Secretariat in the process of tabling issues for discussion |   | <u>Article 23</u> : Rôle du Secrétariat de RESC dans le processus de soumission des questions au débat |

|   |   |  |
|---|---|--|
| <u>Ingingo ya 24: Kujya impaka ku bibazo byashyikirijwe</u>                                     | Discussions on the tabled issues:                         | <u>Article 24</u> : Discussions des problèmes présentés                                      |
| <u>Ingingo ya 25: Inshingano z'Akanama Gahuriweho k'Imishyikirano</u>                           | Role of Joint Committees in tabling and discussing issues | <u>Article 25</u> : Rôle des Comités Conjointes dans la soumission et le débat des questions |
| <u>Ingingo ya 26: Kwiambaza Urwego rwo hanze</u>  | Intervention of External Party                            | <u>Article 26</u> : Intervention d'une partie tierce   |
| <u>Ingingo ya 27: Gutanga raporo ku mpaka zagiwe no ku byemezo byafashwe mu rwego rwa RESC.</u> | Reporting on RESC Discussions and Engagements             | <u>Article 27</u> : Rapports sur les débats et engagements de RESC                           |
| <u>Ingingo ya 28: Ibishyirwa muri raporo ya RESC</u>  | Contents of RESC Reports                                  | <u>Article 28</u> : Contenus des rapports de RESC  |
| <u>Ingingo ya 29: Kwemeza burundu Raporo za RESC</u>  | Approval of RESC Reports                                  | <u>Article 29</u> : Approbation des rapports de RESC   |
| <u>Ingingo ya 30: Itangwa rya Raporo za RESC</u>  | Submission of RESC Reports                                | <u>Article 30</u> : Soumission des rapports de RESC  |
| <u>Ingingo ya 31: Impaka n'Ibyemezo byafashwe kuri raporo za RESC</u>                           | Discussions and Actions taken on RESC reports:            | <u>Article 31</u> : Débats et mesures prises sur les rapports de RESC                        |
| UMUTWE WA IV : IMARI  | CHAPTER IV : FINANCES                                     | CHAPITRE IV : DES FINANCES   |
| <u>Ingingo ya 32 : Ingingo y'Imari yo gukoresha</u>   | <u>Article 32</u> : Operating Budget                      | <u>Article 32</u> : Budget de fonctionnement   |

|  |  |  |
|--|--|--|
| <u>Ingingo ya 33: Imicungire y'umutungo wa RESC</u>              | <u>Article 33: Accountability of RESC Resources</u>                          | <u>Article 33 : Gestion des ressources du RESC</u>                           |
| <b>UMUTWE WA V : INGINGO ZISOZA</b>                              | <b>CHAPTER V: FINAL PROVISIONS</b>   | <b>CHAPITRE V : DES DISPOSITIONS FINALES</b>                                 |
| <u>Ingingo ya 34: Abashinzwe kubahiriza iri teka</u>             | <u>Article 34: Authorities responsible of the implementing of this Order</u> | <u>Article 34 : Autorités chargées de la mise en exécution de cet arrêté</u> |
| <u>Ingingo ya 35: Ivanwaho ry'ingingo zinyuraniye n'iri teka</u> | <u>Article 35: Repealed of inconsistent provisions</u>                       | <u>Article 35 : Disposition abrogatoire</u>                                  |
| <u>Ingingo ya 36 : Igihe Iteka ritangira gukurikizwa</u>         | <u>Article 36: Commencement</u>  | <u>Article 36 : Entrée en vigueur</u>  |

**ITEKA RYA PEREZIDA N° 64/01 RYO KUWA 31/12/2007 RISHYIRAHU KANDI RIGENA IMIKORERE Y'INAMA Y'IGIHUGU ISHINZWE ITERAMBERE RY'UBUKUNGU N'IMIBEREHO MYIZA Y'ABATURAGE (RESC).**

**Twebwe, KAGAME Paul,  
Perezida wa Repubulika;**

Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003, nkuko ryavugururwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 112, iya 120, iya 121 n'iya 201 ;

Dusubiye ku Iteka rya Perezida n° 86/01 ryo kuwa 02/09/2002 rishyiraho Urugaga rw'ubufatanye mu by'ubukungu hagati y'ingingo za Leta n'Urwego rw'Abikorera;

Tumaze kubona ko ari ngombwa gushyiraho urwego rushinzwe guteza imbere, guhamya no gushimangira imyumvire imwe mu kubaka uburyo bwo gufata ibyememo abaturage bagira ibyabo, buhuriye hamwe kandi bushingiye ku iterambere rishingiye ku bikorwa bifatika hagati y'abahagarariye Guverinoma, Abikorera n'Inzego zitegamiye kuri Leta hagamiywe kuvugurura iterambere ry'ubukungu n'imibereho myiza y'abaturage;

**PRESIDENTIAL ORDER N° 64/01 OF 31/12/2007 ON ESTABLISHMENT AND FUNCTIONING OF RWANDA ECONOMIC AND SOCIAL DEVELOPMENT COUNCIL**

**We, Paul KAGAME,  
President of the Republic;**

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 4 June 2003 as amended to date, especially Articles 112, 120, 121 and 201;

Reviewing the Presidential Order n° 86/01 of 02/09/2002 establishing a Public and Private Sector Partnership Forum;

Considering the need to put in place a framework for improved dialogue and enhanced consensus building of “nationally owned, integrated and evidence-based development policymaking” between Government, Business Community and Civil Society actors in Rwanda with the aim of improving the social and economic development processes of the country;

**ARRETE PRESIDENTIEL N° 64/01 DU 31/12/2007 PORTANT CREATION ET FONCTIONNEMENT DU CONSEIL NATIONAL POUR LE DEVELOPPEMENT ECONOMIQUE ET SOCIAL.**

**Nous, KAGAME Paul,  
Président de la République ;**

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 112, 120, 121 et 201 ;

Revu l'Arrêté Présidentiel n° 86/01 du 02/09/2002 portant création du Forum pour le Partenariat des Secteurs Public et Privé ;

Considérant la nécessité de mettre en place un cadre pour l'amélioration et le renforcement du consensus pour la construction d'un système de prise de décisions d'appropriation nationale, intégrée et de développement basé sur des faits concrets entre les acteurs du Gouvernement, du Milieu des Affaires et de la Société Civile au Rwanda en vue d'améliorer le processus de développement économique et social du pays ;

|   |  |  |
|---|--|--|
| Bisabwe na Minisitiri w’Imari n’Igenamigambi ;  | On proposal by the Minister of Finance and Economic Planning;  | Sur proposition du Ministre des Finances et de la Planification Economique   |
| Inama y’Abaminisitiri imaze kubisuzuma no kubyemeza, mu nama yayo yo kuwa 13/12/2007 ;  | After consideration and approval by Cabinet in its session of 13/12/2007;  | Après examen et adoption par le Conseil des Ministres, en sa séance du 13/12/2007 ;  |
| <b>TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE :</b>   | <b>HAVE ORDERED AND HEREBY ORDER:</b>  | <b>AVONS ORDONNE ET ORDONNONS :</b>  |
| <b>UMUTWE WA I: IBYEREKEYE IZINA</b>  | <b>CHAPTER I: DESIGNATION</b>  | <b>CHAPITRE I: DE LA DESIGNATION</b>   |
| <b><u>Ingingo ya Mbere</u> : Ishyirwaho rya RESC</b>  | <b><u>Article One</u>: Establishment of RESC</b>   | <b><u>Article premier</u> : Création du RESC</b>   |
| Iri teka rishyiraho ku gihe kitagenwe Urugaga Ngishwanama rwiswe Inama y’Igihugu Ishinzwe Iterambere ry’Ubukungu n’Imibereho Myiza y’abaturage, rwitwa “RESC” mu ngingo zikurikira. | This Order establishes for indefinite time the consultative forum hereby named Rwanda Economic and Social Development Council, RESC in the following Articles. | Le présent arrêté porte création pour une durée indéterminée d’un forum consultatif nommé le Conseil National pour le Développement Economique et Social, « RESC » dans les articles suivants. |
| <b><u>Ingingo ya 2</u> : Ibisobanuro by’amagambo</b>  | <b><u>Article 2: Definitions</u></b>   | <b><u>Article 2: Definitions</u></b>   |
| Amagambo akoreshwa muri iri teka, uretse aho yumvikana ukundi, afite ibisobanuro bikurikira:  | In this Order, unless the context otherwise indicates, the following definitions shall apply:  | Dans le présent Arrêté, à moins que le contexte ne l’indique autrement, les termes suivants sont définis comme suit :  |
| <b>Iteka</b> bivuga iri Iteka rya Perezida  | <b>Order</b> means this Presidential Order.  | <b>Arrêté</b> signifie le présent Arrêté Présidentiel  |
| <b>Itegeko</b> bivuga amategeko yose ajanyanye n’iri teka   | <b>Law</b> means all laws that shall apply mutatis mutandis to this Order.   | <b>Loi</b> signifie toutes les lois qui s’appliqueront mutatis mutandis au présent Arrêté.   |
| <b>Icyiciro</b> bivuga kimwe mu bice bigize inyabutatu: Leta, Abikorera n’Inzego zitegamiye kuri Leta.  | <b>Constituency</b> means each of the sections of the tripartite: Government, Private Sector or Civil Society.   | <b>Entité</b> signifie chacune des sections de la tripartite : L’Etat, le secteur privé ou la Société Civile.  |

|  |   |  |
|--|---|--|
| <b>Ihuriro</b> bivuga itsinda tekiniiki rigizwe n'intumwa ziva muri buri cyiciro, ryunguranirwamo ibitekerezo bireba urwego rwihariye rw'ubuzima bw'Igihugu  | <b>Platform</b> means a technical team composed of representatives from all constituencies, whose role is to debate on specific sectoral issues(of their jurisdiction)  | <b>Plateforme</b> signifie un groupe technique dont les membres son issus des différentes entités pour débattre des questions couvrant un domaine sectoriel donné.   |
| <b>Inama</b> bivuga Inama y'Iterambere   | <b>Council</b> means Development Council.   | <b>Conseil</b> signifie le Conseil de Développement.   |
| <b>Inama Nkuru y'Igihugu</b> bivuga inama ngarukamwaka y'abagize ibyiciro n'abandi batumirwa itumizwa na Perezida wa Repubulika y'u Rwanda.  | <b>National Summit</b> means annual meeting of concerned members of constituencies and invited guests convened by the President of the Republic of Rwanda.  | <b>Sommet national</b> signifie une réunion annuelle des membres concernés des entités et toutes personnes y invitées convoquée par le Président de la République du Rwanda.   |
| <b>Umunyamabanga Nshingwabikorwa</b> bivuga Umunyamabanga Nshingwabikorwa wa RESC.   | <b>Executive Secretary</b> means the RESC Executive Secretariat.  | <b>Secrétaire Exécutif</b> signifie le Secrétaire Exécutif du RESC   |
| <b>“Concept paper”</b> bivuga inyandiko igaragaza ibitekerezo bya Guverinoma bireba politiki/ingamba bigomba kugibwaho impaka kandi bikumvikanwaho mu ihuriro runaka.  | <b>Concept paper</b> means written ideas developed by the Government reflecting a policy/strategic issue to be tabled for discussion, consensus and agreement before a given platform/s.                      | <b>« Concept paper »</b> signifie toutes idées mises par écrit conçues par le Gouvernement et reflétant une question de politique/stratégie à débattre en vue de dégager un consensus et accord au niveau d'une plateforme donnée.                         |
| <b>“Position paper”</b> bivuga ibitekerezo byanditswe n'Abikorera cyangwa n'Inzego zitegamiye kuri Leta bigaragaza imyumvire bahuriyeho ku kibazo kigomba kugibwaho impaka kikumvikanwaho mu ihuriro runaka. | <b>Position Paper</b> means written ideas made by Civil or Business community reflecting in-house common position on an issue to be tabled for discussion, consensus and agreement before a given platform/s. | <b>Position paper</b> signifie toutes idées écrites émises par la Société Civile ou le Monde des Affaires et reflétant la position commune interne sur une question à débattre en vue de dégager un consensus et accord au niveau d'une plateforme donnée. |
| <b>Abikorera</b> bivuga amasosiyete n'imiryango mito n'iciriritse y'abikorera.   | <b>Business Community</b> means companies and small business entities.  | <b>Monde des Affaires</b> signifie des sociétés et des petites entités commerciales.   |

### **Ingingo ya 3: Urwego rureberera RESC**

RESC irebererwa na Serivisi za Minisitiri w'Intebe.

### **Article 3: Supervising authority**

RESC shall be under the tutelage of the Prime Minister's Office.

### **Article 3 : Autorité de tutelle**

RESC est placé sous la tutelle des Services du Premier Ministre

### **Ingingo ya 4 : icyicaro**

Icyicaro cya RESC gishyizwe mu Muji wa Kigali. Ariko gishobora kwimurirwa ahandi hose ku butaka bwa Repubulika y'u Rwanda bimaze kugibwaho inama no kwemezwa mu nyandiko na Minisitiri w'Intebe.

### **Article 4: Head Office**

The RESC shall have its head office in Kigali City. However, it may relocate to any other place in the country upon consultation and approval by the Prime Minister in writing.

### **Article 4 : Du Siège**

Le Siège du RESC est établi dans la Ville de Kigali. Cependant, il peut être transféré à n'importe quel autre endroit sur le territoire de la République du Rwanda après consultation et approbation écrite du Premier Ministre.

Isanze ari ngombwa, RESC ishobora gushyiraho amashuri yayo ahandi mu gihugu kugira ngo ishobore kurangiza neza inshingano zayo.

RESC shall if deemed necessary, establish offices in other parts of the country to ensure that it is able to carry out its responsibilities.

S'il le juge nécessaire, RESC peut créer des succursales en d'autres endroits du pays pour mieux remplir sa mission.

### **Ingingo ya 5: Inshingano za RESC**

Inshingano za RESC ni izi zikurikira:

### **Article 5: Responsibilities of RESC**

The responsibilities of RESC are the following :

### **Article 5 : Missions de RESC**

Les missions de RESC sont les suivantes :

- a. Guharanira no gushimangira ubwumvikane, ukujya impaka no kugira ubufatanye buhamye hagati y'ibyiciro mu nzego zikomeye z'ubukungu n'imibereho myiza;
- b. Gushyiraho, guteza imbere, no gushimangira amategeko n'inzego biboneye bigamije kunoza imishyikirano mu rwego rw'ubukungu n'imibereho myiza y'abaturage hagati y'inzego zose z'u Rwanda.

- a. To promote and build consensus, discussions and enhanced agreements between constituencies in major areas of economic and social partnership;
- b. To promote, strengthen and create a conducive legal and institutional framework for improved and continuous economic and social dialogue amongst all sectors of Rwanda.

- a. Promouvoir et rechercher le consensus, les discussions et le renforcement des accords entre les entités au sein des principaux domaines du partenariat économique et social ;
- b. Promouvoir, renforcer et mettre en place un cadre juridique et institutionnel favorable au renforcement d'un dialogue économique et social permanent entre tous les secteurs du Rwanda.

## UMUTWE WA II: IMITUNGANYIRIZE YA RESC

### CHAPITRE II: ORGANISATION OF RESC

### CHAPITRE II : DE L'ORGANISATION DU RESC

#### Ingingo ya 6 : Inzego za RESC

#### Article 6: Organs of RESC

#### Article 6 : Organes du RESC

RESC igizwe n'inzego zikurikira :

RESC shall comprise of the following organs:

Le RESC comprend les organes suivants :

1. Amahuriro ndwi, ari yo :

1. Seven Platforms comprising of the following sectors:

1. Sept Plateformes, à savoir :

a) Kubaka Igihugu n'Imiyoborere Myiza ;

a) Nation Building and Good Governance;

a) Edification de la Nation et Bonne Gouvernance ;

b) Ibikorwa Remezo, Imiturire & Iterambere ry'Imijyi ;

b) Infrastructure, Settlement & Urban Development;

b) Infrastructure, Habitat et Développement Urbain ;

c) Kuvugurura Ubuhinzi, Imicungire y'Ubutaka n'Ibidukikije ;

c) Agriculture Transformation, Land Management and Environment;

c) Transformation Agricole, Gestion des Terres et Environnement ;

d) Ubucuruzi, inganda, serivisi no guteza imbere ishoramari ;

d) Trade, Industry and Investment Promotion;

d) Industrie, Services, Promotion du Commerce et des Investissements ;

e) Ubwisungane mu Karere n' Ubutwererane Mpuzamahanga;

e) Regional Integration and International Cooperation;

e) Intégration Régionale et Coopération Internationale ;

f) Iterambere rya muntu no Guteza Imbere Isoko ry'Umurimo ;

f) Human Resources and Labour Market Development;

f) Ressources Humaines et Développement du Marché du Travail ;

g) Politiki y'misoro n'amahoro n'iterambere ry'Urwego rw'Imari.

g) Fiscal policies and Financial Sector Development.

g) Politiques Fiscales et Développement du Secteur Financier.

2. Inama y'Iterambere ;
3. Ubunyamabanga bwa RESC ;
4. Inama Nkuru y'Igihugu.

#### **Icyiciro cya mbere : Amahuriro**

##### **Ingingo ya 7: Abagize Amahuriro**

Amahuriro agizwe n'abahagarariye ibyiciro bitatu bishyize hamwe bikurikira :

1. Leta ihagarariye na Guverinoma;
2. Abikorera ;
3. Inzego zitegamiye kuri Leta .

Buri huriro rigizwe n'abantu batandatu, kandi buri cyiciro gihagararirwa n'abantu babiri. Abahagarariye izo nzego bashyirwaho n'Inama y'Iterambere ibatoranyije ku rutonde rw'abakandida bane (4) rwatanzwe na buri cyiciro.

Umwe mu bahagarariye Guverinoma agomba kuva muri Minisiteri ifite igenamigambi mu nshingano zayo.

Buri cyiciro gishobora guhindura ugihagarariye kibonye ari ngombwa. Buri wese woherejwe guhagararira icyiciro agomba kubanza kwemezwa n'Inama y'Iterambere.

2. Development Council;
3. RESC Secretariat;
4. National Summit.

#### **Section One: Platforms**

##### **Article 7: Composition of the Platforms**

Platforms shall be composed of representatives from three constituencies namely:

1. Government : representative of the State;
2. Business Community; and
3. Civil Society.

Each Platform shall be composed of six representatives, two from each constituency. The representatives shall be appointed by the Development Council from a list of four (4) candidates provided by the respective constituency.

One of the two representatives of the Government Constituency shall come from the Ministry in charge of the economic planning.

Constituencies can change their representatives as and when is deemed necessary. New nominees are subject to the Development Council approval.

2. Le Conseil de Développement ;
3. Le Secrétariat du RESC ;
4. Le Sommet National.

#### **Section première : Plateformes**

##### **Article 7: De la composition des Plateformes**

Les Plateformes sont composées des représentants de trois entités solidaires, ci-après :

1. Le Gouvernement : représentant l'Etat;
2. La Communauté des affaires;
3. La Société Civile.

Chaque Plateforme comprend six représentants, à raison de deux par entité. Les représentants sont nommés par le Conseil de Développement sur une liste de quatre (4) candidats présentée par chaque entité.

L'un des deux représentants du Gouvernement doit provenir du Ministère ayant la planification économique dans ses attributions.

Chaque entité peut procéder au remplacement de son représentant lorsqu'il le juge nécessaire. Toute personne nommée doit préalablement être approuvée par le Conseil de Développement.

Abagira ihuriro ni impuguke mu byerekeye tekiniiki baturutse muri buri cyiciro hakurikijwe ibyo iryo huriro risabwa.

Participants at the platform level shall be essentially technical people from the respective constituencies as determined by the requirement of each platform.

Au niveau de la plateforme, les participants sont des techniciens venus des entités respectives selon les exigences de chaque plateforme

#### **Ingingo ya 8 : Inshingano z'Amahuriro**

Ihuriro rifite inshingano z'ingenzi zikurikira :

- a. Kwitabira impaka zigibwa ku bibazo by'iterambere byo mu rwego rwa tekiniiki bibareba.
- b. Gusuzuma ibibazo byihutirwa mu rwego rw'ibikorwa bya buri huriro;
- c. Gusuzuma politiki ziriho zifite aho zihurira n'urwego rw'ibikorwa rishinzwe hagamijwe kugaragaza ibibazo byihutirwa byaba birimo ;
- d. Kwiambaza impuguke/inzobere hakurikijwe ibikenewe kugira ngo ziryunganire mu murimo waryo ;

#### **Article 8: Functions of Platforms**

The role of a platform shall include, but not limited to the following:

- a. To devote itself to discussions of technical developmental issues relevant to their cluster.
- b. To debate current pressing issues pertaining to their relevant sector(s) of activity;
- c. To review sector policies and bring into the platform any strategic emerging issues;
- d. To call upon specialists/experts on a needs basis to perform its work;

#### **Article 8: Attributions des Plateformes**

Les attributions principales d'une plateforme sont :

- a. Se prêter aux discussions sur les problèmes techniques de développement liés à leur secteur.
- b. Examiner les problèmes urgents dans leur(s) secteur(s) d'activités ;
- c. Revoir les politiques de son secteur d'activités et présenter dans la plateforme les problèmes stratégiques émergents ;
- d. Faire appel à des spécialistes/experts selon les besoins pour l'appuyer dans son travail ;

- |   |  |   |
|---|--|---|
| <p>e. Guharanira kugera ku bwumvikane no kugira imyumvire imwe ku bibazo byerekeranye n'amategeko na politiki, no gutanga inama zigamije gufasha Inama y'Iterambere ku bibazo byose bijyanye n'igenamigambi ku rwego rw'igihugu ;</p> | <p>e. To build consensus and shared purpose on relevant legal and policy matters, and subsequently advance advice to inform the Development Council for the overall national planning;</p> | <p>e. Développer le consensus et une vision partagée sur les matières juridiques et politiques, et donner des conseils en vue de renseigner le Conseil de Développement sur la planification nationale dans son ensemble;</p> |
| <p>f. Gutegura no gutangaza amabwiriza ngengamikorere arigenga;</p>   | <p>f. To establish and publish Rules and Regulations governing the platform;</p>   | <p>f. Elaborer et rendre publiques le Règlement d'ordre intérieur de la plateforme ;</p>  |
| <p>g. Gukora undi murimo wose ihawe n'Inama y'Iterambere.</p>   | <p>g. To perform any other duties as assigned by the Development Council.</p>  | <p>g. S'acquitter de toute autre tâche lui assignée par le Conseil de Développement.</p>  |

#### **Ingingo ya 9: Itorwa rya Perezida w'Ihuriro**

Ihuriro ryitoramo Perezida na Visi Perezida mu nama yaryo ya mbere itumizwa kandi ikayoborwa na Minisitiri ureberera Ihuriro wemejwe n'Inama y'Abaminisitiri.

Perezida na Visi Perezida ntibashobora kuva mu cyiciro kimwe.

Perezida na Visi Perezida bagira manda y'imyaka ibiri ishobora kongerwa incuro imwe gusa.

#### **Article 9: Electing a Chairperson of a Platform**

The Platform shall elect from among its members a Chairperson and Vice Chairperson in its first meeting which shall be convened and chaired by the Minister representing the lead Ministry of that particular platform as appointed by the Cabinet.

The Chairperson and Vice Chairperson shall not originate from the same constituency.

The Chairperson and Vice Chairperson of the Platform shall serve a term of office of two years, renewable only once.

#### **Article 9 : De l'élection du Président de la Plateforme**

La Plateforme élit parmi ses membres un Président et un Vice-président lors de sa première réunion convoquée et présidée par le Ministre de tutelle de la Plateforme concernée lui assigné par le Conseil des Ministres.

Le Président et le Vice-Président ne doivent pas provenir d'une même entité.

Le mandat du Président et du Vice-Président de la Plateforme est de deux ans, renouvelable une seule fois.

Itegeko Ngengamikorere rigena ibikurikizwa n'uburyo amatora akorwa mu Ihuriro.

The internal rules shall detail further the process and procedures of election to the above posts and other posts that may be deemed necessary within the platform.

Le règlement d'Ordre Intérieur détermine les modalités et la procédure d'élection au sein de la plateforme.

#### **Ingingo ya 10: Inama z'Amahuriro**

Buri huriro riterana nibura rimwe mu kwezi, n'igihe cyose bibaye ngombwa. Rishobora kandi gushyiraho komite tekiniiki zihariye zishinzwe kunonosora ibibazo byihariye no kurigira inama zikuriye ibyo zacukumbuye.

Each platform shall meet at least once a month and shall, if deemed necessary, consider establishing specific technical committees to specifically scrutinize pertinent sectoral issues and advise the platform accordingly.

#### **Article 10 : Réunions des Plateformes**

Les Plateformes se réunissent au moins une fois par mois et, chaque fois que de besoin, pour examiner la possibilité de créer des comités techniques spécifiques chargés spécialement d'étudier en profondeur les problèmes sectoriels et conseiller les Plateformes en conséquence.

Ibyemezo byumvikanyweho muri izo nama bigomba gukurikizwa n'inzego zose bireba.

Resolutions from such meetings shall be translated into binding agreements to all relevant organs, and/or institutions.

Les résolutions de ces réunions deviennent des accords exécutoires pour toutes les institutions et/ou organes concernés.

Ibibazo byose abagize Ihuriro batashoboye kumvikanaho bishyikirizwa Inama y'Iterambere kugira ngo ibinonosore kandi ibifateho umwanzuro.

Any issues for which members of the platform fail to reach consensus shall be referred to the Development Council for further discussion and resolution.

Tous les problèmes sur lesquels les membres de la Plateforme ne parviennent pas à dégager un consensus sont référés au Conseil de Développement pour nouvel examen et résolution.

#### **Ingingo ya 11 : Kwiambaza inzobere**

Ihuriro rishobora kugisha inama umuryango cyangwa umuntu uwo ariwe wese uturutse mu cyiciro runaka hakurikijwe ibibazo bafitiye ubuzobere bwihariye.

A platform may consult with any organisation and/or individual of any constituency in respect of issues that fall within their jurisdiction.

Une plateforme peut consulter toute organisation et/ou personne provenant de l'une ou l'autre entité sur tous problèmes de leur ressort.

#### **Article 11: Consultations of experts**

#### **Article 11: Consultations d'experts**

### **Ingingo ya 12: Ibyerekeye gutanga raporo**

Raporo zose, inyandiko zose za politiki n'inyanzuro yemejwe n'Ihuriro bigezwa ku Nama y'Iterambere binyujijwe ku Bunyamabanga bwa RESC mbere y'inama y'Ihuriro ikurikiraho.

### **Icyiciro cya 2 : Inama y'Iterambere**

### **Ingingo ya 13 : Abagize Inama y'Iterambere**

Inama y'Iterambere igizwe n'aba bakurikira:

- a) Minisitiri w'Intebe ari nawe Perezida w'Inama y'Iterambere;
- b) Abantu babiri bahagarariye Guverinoma, barimo Minisitiri ufite igenamigambi mu nshingano ze;
- c) Abantu babiri bahagarariye Abikorera, barimo Perezida w'Urugaga rw'Abikorera ;
- d) Uhagarariye Urugaga rw'Imiryango itegamiye kuri Leta;
- e) Uhagarariye Amasendika ;

### **Article 12: Submission of Reports**

All reports, policy documents and recommendations adopted by a platform shall be submitted to the Development Council through the RESC Secretariat before the next platform meeting.

### **Section : Development Council**

### **Article 13: Composition of the Development Council**

The Development Council shall be composed of the following members:

- a) The Prime Minister who shall be the Chairperson of the Council;
- b) Two representatives from Government to be nominated by Cabinet, one of whom must be the Minister with Economic Planning portfolio;
- c) Two representatives from the Business Community, one of whom must be the Chairperson of the Private Sector Federation;
- d) The representative of the Civil Society Constituency;
- e) Representative of the Trade Unions;

### **Article 12 : De la présentation des rapports**

Tous les rapports, tous les documents politiques et toutes les recommandations adoptées par une Plateforme sont présentés au Conseil de Développement par l'intermédiaire du Secrétariat du RESC avant la réunion de la plateforme suivante.

### **Section 2 : Conseil de Développement**

### **Article 13 : Composition du Conseil de Développement**

Le Conseil de Développement est composé des membres suivants :

- a) Le Premier Ministre qui est le Président du Conseil ;
- b) Deux représentants du Gouvernement, dont l'un est obligatoirement le Ministre ayant la planification économique dans ses attributions;
- c) Deux représentants issus du Milieu des Affaires, dont un doit être le Président de la Fédération du secteur privé ;
- d) Le représentant de la Société Civile ;
- e) Un représentant des Syndicats ;

- |  |   |   |
|--|---|---|
| f) Uhagarariye amadini;  | f) Representative of religious confessions  | f) Un représentant des confessions religieuses ;  |
| g) Umunyamabanga Nyubahirizategeko wa RESC akaba anashinzwe ubunyamabanga bw’Inama y’Iterambere. | g) Executive Secretary of RESC Secretariat who shall be the secretary to the Development Council. | g) Le Secrétaire Exécutif du RESC qui assume la fonction de secrétaire du Conseil de Développement. |

**Ingingo ya 14 : Inshingano z’Inama y’Igihugu ishinzwe Iterambere**

Inama y’Igihugu ishinzwe Iterambere ifite inshingano zirimo:

- a) Gushyiraho uburyo butuma habaho gushyikirana no kuganira ku bibazo by’ubukungu n’imibereho myiza y’abaturage no kugera ku bwumvikane hagati y’inzego z’ingenzi zifite uruhare mu iterambere ry’igihugu cyane cyane Guverinoma, Abikorera n’imiryango itegamiye kuri Leta ; bikaba umusingi wo kugera ku ntego imwe ku rwego rw’igihugu no gutanga icyerekezo kuri gahunda y’iterambere ;
- b) Gusesengura icyerekezo gihuriweho no kureba uko cyinjizwa muri gahunda n’ingamba ku rwego rw’igihugu cyangwa rw’inzego zegerejwe abaturage;

**Article 14: Responsibilities of the Development Council**

The responsibilities of the Development Council shall include but not limited to the following:

- a) To provide an environment for social-economic dialogue and consensus building between the national key development actors in Rwanda particularly the Government, Business and Civil Society as a basis for forging a national shared purpose and developmental direction;
- b) To capture and translate the shared purpose into strategic and sector wide plans both at national and sub-national levels;

**Article 14: Attributions du Conseil de Développement**

Le Conseil de Développement a entre autres attributions de :

- a) Assurer un environnement favorable au dialogue socioéconomique et à la réalisation d’un consensus entre les acteurs clés du développement national au Rwanda, plus particulièrement le Gouvernement, le monde des affaires et la Société Civile comme fondement pour forger un objectif commun au niveau national et une orientation sur le plan de développement ;
- b) Analyser et exprimer l’objectif ainsi partagé en plans stratégiques et sectoriels élargis tant au niveau national que décentralisé;

- |   |  |  |
|---|--|--|
| c) Gukora ku buryo ku isoko ry'akazi mu Gihugu haboneka inzego, abakozi, ubumenyi n'ubushobozi bikenewe kugira ngo Igihugu kigere ku ntego no ku murongo cyihaye nk'uko bisobanuye mu Cyerekezo 2020;           | c) To ensure that institutions, resources, and particularly knowledge and skills for achieving the national shared purpose and direction as embedded in Vision 2020 are available on the national labour market; | c) S'assurer que les institutions, les ressources et plus particulièrement les connaissances et les compétences pour réaliser l'objectif national commun et l'orientation tels qu'énoncés dans la Vision 2020 sont disponibles sur le marché national du travail ; |
| d) Gukora ku buryo habaho ubushobozi n'uburyo bushingiye ku bipimo bifatika bwo gukurikirana no gusuzuma ishyingira mu bikorwa ry'ingamba ziteganyijwe n'inzira yo kubigeraho ;                                 | d) To ensure the existence of evidence-based capacity to monitor and evaluate the implementation of the shared purpose and direction;  | d) S'assurer de l'existence de capacités basées sur les faits tangibles pour suivre et évaluer la mise en exécution de l'objectif et de l'orientation commune ;  |
| e) Kwihatira guteza imbere intego zigamije iterambere ry'ubukungu, kugira uruhare kwa bese mu ifatwa ry'ibyemezo byerekeye ubukungu no kurwanya ubusumbane bugaragara mu rwego rw'imibereho myiza y'abaturage ; | e) To strive promoting the goals of economic growth, increased participation in economic decision making and social equity;  | e) S'efforcer de promouvoir les objectifs de la croissance économique, de la participation accrue à la prise de décision sur le plan économique et de l'équité sociale ;   |
| f) Guharanira kugira imyumvire imwe no kumvikana ku bibazo byerekeye Politiki y'Iterambere n'Imibereho Myiza y'Abaturage;   | f) To seek reaching consensus and conclude agreements on matters pertaining to Social and Economic Policy;   | f) Veiller à trouver un consensus et à conclure des accords sur les questions portant sur la Politique Sociale et Economique ;   |

- |  |  |   |
|--|--|---|
| <p>g) Gusuzuma imishinga y'amategako n'ya politiki itarumvikanyweho ku rwego rw'Ihuro mbere y'uko ishyikirizwa inzego zibishinzwe ;</p>  | <p>g) To consider draft legislations and policies for which consensus was not reached at the platform level before they are introduced and/or submitted to the relevant authorities;</p>                     | <p>g) Examiner les projets de lois et de mesures politiques sur lesquels le consensus n'a pas encore été atteint au niveau de la plateforme avant leur présentation et/ou soumission aux autorités concernées ;</p>                                     |
| <p>h) Gusuzuma ingingo zose z'ingenzi zahinduka muri Politiki y'Iterambere n'Imibereho Myiza y'Abaturage mbere yo kuzishyira mu bikorwa;</p>   | <p>h) To consider all significant changes to Social and Economic Policy before the required implementation;</p>  | <p>h) Examiner tous les changements importants à apporter à la Politique Sociale et Economique avant de les mettre en exécution;</p>  |
| <p>i) Gushishikariza no guteza imbere itegurwa rya politiki y'Igihugu inoze ku bibazo byerekeye iterambere n'imibereho myiza y'abaturage mbere yo kuzishyira mu bikorwa;</p>                                     | <p>i) To encourage and promote the formulation of coordinated national policy on social and economic matters;</p>  | <p>i) Encourager et promouvoir la formulation d'une politique nationale coordonnée sur les questions d'ordre social et économique ;</p>   |
| <p>j) Gushyikiriza Inama y'Abaminisitiri bitarenze amezi atatu umwaka urangiye raporo y'umwaka y'ibyakozwe na RESC kandi igaragaza uko ibibazo byerekeye iterambere n'imibereho myiza y'abaturage byifashe ;</p> | <p>j) To furnish to the Cabinet, in not more than three months after every end of year, with an annual report in respect of RESC activities and the state of social and economic matters in the country.</p> | <p>j) Présenter au Conseil des Ministres, dans un délai ne dépassant pas trois mois après la fin de chaque exercice, un rapport annuel sur les activités du RESC et la situation qui prévaut dans le pays en matière d'ordre social et économique ;</p> |
| <p>k) Gushyiraho no kwemeza abagize Amahuro hakurikiye ibiteganywa mu ngingo ya 7 ;</p>  | <p>k) To appoint and approve members of the Platforms in accordance with the provisions of Article 7;</p>  | <p>k) Nommer et approuver les membres des Plateformes en conformité avec les dispositions de l'Article 7 ;</p>  |

- |   |  |   |
|---|--|---|
| l) Gusuzuma no kwemeza iyinjizwa mu kazi ry'abakozi b'Ubunyamabanga bwa RESC n'impuguke ;   | l) To consider and approve recruitment of RESC Secretariat staff and specialists/experts;  | l) Examiner et approuver le recrutement du personnel du Secrétariat du RESC et des spécialistes/experts                                     |
| m) Gusuzuma no kwemeza inyandiko z'ibisabwa n'amategako ngengamikorere by'inzego za RESC;   | m) To consider and approve terms of reference, internal rules and regulations of RESC organs.  | m) Examiner et approuver les termes de référence et le Règlement d'Ordre Intérieur des organes du RESC ;                                    |
| n) Gusuzuma no kwemeza ingengo y'imari y'umwaka yo gukoresha mu bikorwa bya RESC mbere yo kuwoherereza inzego zishinzwe kuwemeza. | n) To consider and approve the draft annual budget for financing RESC activities before submission to the relevant authorising body for approval | n) Examiner le projet de budget annuel de financement des activités du RESC avant de le soumettre à l'autorité compétente pour approbation. |

**Ingingo ya 15: Ububasha bw'Inama y'Iterambere**

Bitabangamiye amategako na politiki bisanzweho, Inama ishinze Iterambere isuzuma ikibazo icyo ari cyo cyose kirebana n'iterambere ry'ubukungu n'imibereho myiza y'abaturage .

**Ingingo ya 16: Inama z'abagize Inama y'Iterambere**

Inama ishinze Iterambere iterana buri gihembwe n'igihe cyose bibaye ngombwa.

Ibyifuzo n'imyanzuro bivuye mu nama z'Inama ishinze Iterambere bihinduka ingingo zumvikanyweho kandi zigomba kubahirizwa n'ibigo ndetse n'inzego zose bireba.

**Article 15: Power of the Development Council**

Without prejudice to any other legal instrument and/or policy in force, the Development Council shall consider any matter pertaining to social and economic development.

**Article 16: Meetings of the Development Council**

The Development Council shall hold quarterly meetings and any other time deemed necessary.

Recommendations and resolutions of the Development Council meetings shall become binding agreements to all relevant organs, and/or institutions.

**Article 15: Pouvoirs du Conseil de Développement**

Sans préjudice à tout autre instrument juridique et/ou politique en vigueur, le Conseil de Développement examine toute matière en rapport avec sur le développement social et économique.

**Article 16 Réunions du Conseil de Développement**

Le Conseil de Développement se réunit trimestriellement et chaque fois que de besoin.

Les recommandations et les résolutions issues des réunions du Conseil de Développement constituent des accords engageant tous les organes et/ou toutes les institutions concernées.

|   |   |  |
|---|---|--|
| <p><b>Icyiciro cya 3 : Ubunyamabanga bwa RESC</b></p> <p><b><u>Ingingo ya 17 : Imiterere y’Ubunyamabanga bwa RESC</u></b></p> <p>Hashyizweho Ubunyamabanga buhoraho bwa RESC, imiterere yabwo n’ababugize bigenwa n’Itaka rya Minisitiri w’Intebe.</p> <p>Abakozi bose b’Ubunyamabanga bwa RESC bagengwa na Sitati Rusange igenga Abakozi ba Leta n’Inzego z’Imirimo ya Leta.</p> <p><b><u>Ingingo ya 18 : Inshingano z’Ubunyamabanga bwa RESC</u></b></p> <p>Ubunyamabanga bufite inshingano zirimo:</p> <p>a) Kunganira Amahuriro n’izindi nama z’akazi zikorwa n’inzego za RESC;</p> <p>b) Guhuza ibikorwa by’Amahuriro n’ibyiciro no gutegura ingamba zo kubyongerera ubushobozi bwo gutegura “position papers” ku bibazo biriho byigwa kimwe n’ubushobozi bwo kujya mu mishyikirano;</p> | <p><b>Section 3: Secretariat of RESC</b></p> <p><b><u>Article 17: Structure of the RESC Secretariat</u></b></p> <p>There shall be a permanent RESC Secretariat whose composition and organisational structure shall be determined by a Prime Minister’s Order.</p> <p>All RESC Secretariat staff shall be governed by the Law on General Statutes for Rwanda Public Service.</p> <p><b><u>Article 18: Duties of RESC Secretariat</u></b></p> <p>The Secretariat shall have the following duties among others:</p> <p>a) To provide support to Platforms and other RESC organs’ working sessions ;</p> <p>b) To coordinate the works of Platforms and constituencies and devise mechanisms to build their capacity to produce position papers on the issues under discussion as well as capacity to negotiate;</p> | <p><b>Section 3 : Secrétariat de RESC</b></p> <p><b><u>Article 17 : De la composition du Secrétariat du RESC</u></b></p> <p>Il est mis en place un Secrétariat permanent du RESC dont la structure et la composition sont déterminées par arrêté du Premier Ministre.</p> <p>Tout le personnel du Secrétariat du RESC de la République du Rwanda sont régis par le Statut Général de la Fonction Publique.</p> <p><b><u>Article 18: Attributions du Secrétariat du RESC</u></b></p> <p>Le Secrétariat a notamment les attributions suivantes:</p> <p>a) Fournir un appui aux Plateformes et autres séances de travail des organes du RESC ;</p> <p>b) Coordonner les travaux des Plateformes et des entités et élaborer des mécanismes pour renforcer leurs capacités à produire des « position papers » sur les questions en cours de discussion ainsi que la capacité de négocier;</p> |
|---|---|--|

- |  |  |  |
|--|--|--|
| c) Gutegura ingingo zibigomba kwitabwaho n'Amahuriro byemezwa n'Inama ishinze Iterambere ;   | c) To develop detailed terms of reference for platforms to be approved by the Development Council ;  | c) Développer les termes de référence des plateformes à adopter par le Conseil de Développement ;  |
| d) Gufasha mu ihererekanya ry'amakuru, mu busabane no mu mikoranire hagati y'inzego za Leta n'abafite uruhare mu iterambere ry'ubukungu n'imibereho myiza y'abaturage ;  | d) To foster communication, dialogue and coordination between Government institutions and other stakeholders ;   | d) Favoriser la communication, le dialogue et la coordination entre les institutions gouvernementales et les autres partenaires ;  |
| e) Gutegura no gushyikiriza Inama ishinze Iterambere umushinga w'ingengo y'imari y'umwaka kugira ngo iyisuzume mbere yo kuyishyikiriza nayo urwego bireba ngo ruyemeze ; | e) To prepare and submit an annual budget for the financing of RESC activities to the Development Council for its consideration before submission to the relevant authorising body ; | e) Préparer et soumettre le budget annuel pour le financement des activités du RESC au Conseil de Développement, pour examen avant de le soumettre devant l'autorité compétente pour approbation ; |
| f) Gutegura ingingo zishyirwa ku murongo w'ibyigwa mu nama z'inze za RESC ;  | f) To prepare the agenda for RESC organs' meetings ;   | f) Préparer l'ordre du jour pour les réunions des organes du RESC ;  |
| g) Kwuzuza indi nshingano iyo ari yo yose bwahabwa n'Inama ishinze Iterambere.   | g) To perform any other duties as may be assigned by the Development Council.  | g) Faire toute autre chose lui demandée par le Conseil de Développement.   |

|  |  |   |
|--|--|---|
| <p><b>Icyiciro cya 4 : Inama Nkuru y'Igihugu</b></p> <p><b><u>Ingingo ya 19 : Imiterere n'inama z'Inama Nkuru y'Igihugu</u></b></p>  | <p><b>Section 4: National Summit</b></p> <p><b><u>Article 19: Composition and Meetings of the National Summit</u></b></p>  | <p><b>Section 4: Sommet National</b></p> <p><b><u>Article 19: Composition et Réunions du Sommet National</u></b></p>  |
| <p>Inama yo ku rwego rw'Igihugu ni ihuriro ryo kungurana ibitekerezo, riyoborwa na Perezida wa Repubulika y'u Rwanda.</p>  | <p>The National Summit shall be a consultative forum chaired by the President of the Republic of Rwanda.</p>   | <p>Le Sommet National est un forum de concertation dirigé par le Président de la République du Rwanda.</p>  |
| <p>Inama y'Inama yo ku rwego rw'Igihugu iterana rimwe mu mwaka, cyangwa iyo habonetse impamvu idasanzwe ituma haba indi, ihuza abahagarariye inzego za RESC bese, ibigo by'ubucuruzi byishyize hamwe, amashyirahamwe y'umurimo, abahagarariye /abayobozi b'abakozi n'abakoresha, abagize komite y'Inteko Ishinga Amategeko, abayobozi b'Urugaga rw'imiryango itegamiye kuri Leta, Abayobozi ku nzego zegerejwe abaturage n'abandi bayitumirwamo.</p> | <p>Held once a year, except for extraordinary necessity, the National Summit meeting shall bring together all representatives of RESC organs, organised business, professional bodies, labour leaders, parliamentary committee members, civil society leadership, Local government representatives and other invited guests.</p> | <p>Tenue une fois l'an, sauf en cas de nécessité extraordinaire, la réunion du Sommet National rassemble tous les représentants des organes du RESC, les entreprises, les métiers professionnels, les responsables des syndicats des travailleurs, les membres des comités parlementaires, les dirigeants de la société civile, les représentants des gouvernements locaux, ainsi que d'autres invités.</p> |
| <p><b><u>Ingingo ya 20 : Intego z'Inama Nkuru y'Igihugu</u></b></p>  | <p><b><u>Article 20: Purpose of the National Summit</u></b></p>  | <p><b><u>Article 20 : Objectif du Sommet National</u></b></p>   |
| <p>Inama Nkuru y'Igihugu igamije kubarura ibyagezeweho, kugaragaza inzitizi n'ibibazo bikiriho mu iterambere ry'igihugu, gutanga umurongo ngenderwaho no gutekerezwa kuri gahunda y'ibizakorwa mu mwaka ukurikira na nyuma yaho.</p>   | <p>The purpose of the National Summit shall be to take stock of achievements, challenges and difficulties in national development, give orientation and reflect on the intended plan of actions in the forthcoming year and beyond.</p>  | <p>Le Sommet National a pour but de dresser l'inventaire des réalisations, des défis et des difficultés rencontrées au niveau du développement national, de donner des orientations et de réfléchir sur le plan d'actions à réaliser au cours de l'année suivante et au-delà.</p>   |

Imyanzuro y’Inama Nkuru y’Igihugu yubahirizwa nk’itegeko ku nzego zose n’ibigo byose bireba.

**UMUTWE WA III : IBIBAZO BISHYIKIRIZWA INZEGO ZA RESC KUGIRANGO BISUZUMWE**

**Ingingo ya 21: Itangwa ry’ibibazo**

Buri cyiciro gifite uburenganzira bwo kugeza ibibazo kuri RESC kugira ngo bisuzumwe.

Ibyo bibazo binyuzwa mu Bunyamabanga bwa RESC muri “concept paper” iyo byoherejwe n’inzego za Leta cyangwa muri “position paper” iyo biturutse mu bikorera cyangwa mu miryango itegamiye kuri Leta. Ubunyamabanga bwa RESC buha kopi abahagarariye ibyiciro byose mu gihe cyemejwe mu mategeko ngengamikorere.

Buri nyandiko ya politiki, iy’ingamba cyangwa itegeko iturutse muri Guverinoma inyuzwa mu Bunyamabanga bwa RESC bukayishyikiriza abahagarariye ibyiciro bose kugira ngo ziyisuzume kandi ziyisesengure.

Resolutions of the National Summit shall be binding to all relevant organs and/or institutions.

**CHAPITER III: ISSUES FOR DISCUSSION IN RESC ORGANS**

**Article 21: Tabling the issues**

Each constituency has the right to table issues for discussion in RESC.

Issues shall be formally submitted through the RESC Secretariat in the form of a Concept Paper in case of Government institutions or Position Paper in case of Business Community and Civil Society. The RESC Secretariat shall deliver copies of submitted Concept Papers and Position Papers to all constituency representatives within the time agreed upon in internal rules and regulations.

Any draft policy, strategy or legislation initiated by Government shall be presented to RESC through the RESC Secretariat which shall deliver it to all constituent representatives for consideration and study.

Les résolutions du Sommet National engagent tous les organes et/ou toutes les institutions concernées.

**CHAPITRE III : DES QUESTIONS SOUMISES AUX DEBATS DES ORGANES DU RESC**

**Article 21 : Soumission de questions au débat**

Chaque entité a le droit de soumettre des questions au RESC pour débat.

Les questions seront soumises officiellement aux débats par l’intermédiaire du Secrétariat du RESC sous forme de « Concept Paper » si elles proviennent d’institutions gouvernementales ou sous forme de « Position Paper » si elles proviennent du Monde des Affaires ou de la Société Civile. Le Secrétariat de RESC procède à la distribution de copies des « Concept Papers » et des « Position Papers » à tous les représentants des entités dans les délais convenus et énoncés dans le Règlement d’Ordre Intérieur.

Tout projet de politique, de stratégie ou de législation initié par le Gouvernement sera soumis au Secrétariat de RESC qui les distribuera à tous les représentants des entités pour considération et étude.

Inzego za Leta zitanga buri gihe ingengabihe y'imishinga y'ingamba, politiki n'amategako iteganyijwe kuzigwa mu minsi iri imbere.

On regular basis, Government shall table plans for upcoming strategic policies and/or legislations and anticipated time-frames within which such issues would need to be discussed.

Le Gouvernement soumet régulièrement, ses plans sur les politiques stratégiques ultérieures et /ou des législations à développer, et des calendriers prévus au cours desquels ces questions devraient être débattues.

Inyandiko za politiki n'iz'ingamba zibanza kumvikanwaho mbere y'uko imishinga y'amategako izishingiyeho iganirwaho muri RESC.

Relevant policy and strategy documents shall be agreed up on before discussion on proposed legislation by RESC.

Les documents de politiques et stratégies sont soumis et finalisés avant que les projets de textes légaux y relatifs soient examinés par le RESC.

#### **Ingingo ya 22: Uko ibibazo bitanzwe bikurikirana**

Ku byerekeye gahunda yo gusuzuma ikibazo runaka, ibibazo bishirwa mu bwoko bikurikira:

#### **Article 22: Classification of tabled issues**

In terms of timeframe for signing off tabled issues, the following shall be the classifications:

#### **Article 22 : Classification de questions soumises**

En termes de calendrier des débats sur les questions pendantes, celles-ci sont classées comme suit:

**a. Ibibazo bisanzwe:** Ni ibibazo byashyikirijwe mu mezi atatu mbere y'igihe ntarengwa cyo kuba byanonosowe, keretse abahagarariye ibyiciro bumvikanye ko hakurikizwa uburyo budasanzwe bukurikije ubwoko bubiri bukurikira bw'ibibazo.

**a. Ordinary issues:** these shall be issues tabled at least three months before the sign off is required, unless agreed by representatives that a special process should be followed in line of the two categories outlined below.

**a. Questions ordinaires :** Il s'agit des questions soumises au moins trois mois avant que leur finalisation ne soit requise à moins que les représentants ne conviennent qu'un processus spécial soit adopté à la lumière des deux catégories énoncées ci-après.

**b. Ibibazo byihutirwa:** Ni ibibazo bitateganyijwe muri gahunda ariko bigomba gusuzumwa ku buryo bwihutirwa kubera impamvu za politiki cyangwa zerekeye ubukungu n'imibereho myiza y'abaturage. Ariko ibyo bibazo bigomba gushyikirizwa Ubunyamabanga ba RESC nibura ibyumweru bine mbere y'uko igihe ntarengwa cy'inonosorwa kigera.

**b. Urgent issues:** these shall be issues unforeseen during the planning phase and which have to be processed urgently as a result of a national social-economic or political concern. These issues shall nonetheless be tabled to RESC Secretariat at least four weeks before sign off is required.

**b. Questions urgentes :** celles-ci sont des questions non prévues lors de la phase de planification et qui doivent être traitées d'urgence suite à un problème national d'ordre socioéconomique ou politique. Néanmoins, ces questions sont soumises au Secrétariat du RESC au moins quatre semaines avant la date exigée pour leur finalisation.

c. **Ibibazo byihariye:** Ni ibibazo bikomeye bya politiki cyangwa byerekeye ubukungu n'imibereho myiza y'abaturage byihutirwa cyane bigomba ndetse gusuzumwa mu gihe kitarengeje ibyumweru bibiri, cyangwa, kubera uburemere n'imikomerere yabyo, bisaba igihe kirekire kirengeje amezi atatu kugira ngo bisuzumwe neza.

c. **Special issues:** these shall be issues of national socio-economic or political importance which are either of extreme urgency, requiring even more rapid processing of less than two weeks or, because of their importance and complexity, require much longer time periods of not less than three months to adequately process.

c. **Questions spéciales :** il s'agit de questions d'une importance socioéconomique sur le plan national qui sont soit d'une extrême urgence, exigeant même un traitement plus rapide de moins de deux semaines ou, à cause de leur importance et de leur complexité, exigeant des délais plus longs d'une durée dépassant les trois mois de traitement adéquat.

**Ingingo ya 23: Uruhare rw'Ubunyamabanga bwa RESC mu nzira yo gushyikiriza ibibazo bigomba gusuzumwa.**

Bukimara kubona "Position paper" cyangwa "concept paper", Ubunyamabanga bwa RESC bugaragaza igihe ntarengwa inonosorwa ry'izo nyandiko rikwiriye gukorwamo hakurikijwe ibiteganywa mu ngingo ya 22 y'iri teka kandi bukabimenyesha abayobozi b'amahuriro bireba kugira ngo byumvikanweho.

Upon receipt of any Position Paper or Concept Paper, the RESC Secretariat shall propose a timeframe within which sign-off is preferred in line with the provisions of Article 22 of this Order and inform concerned chairpersons of relevant platforms accordingly.

Sur réception d'une « position paper » ou d'un « concept paper » pour examen, le Secrétariat du RESC propose un échéancier pour sa finalisation souhaitée et conformément aux dispositions de l'article 22 du présent arrêté et en informe les présidents des plateformes concernées pour confirmation.

**Ingingo ya 24: Kujya impaka ku bibazo byashyikirijwe**

Bagitangira, abagize ihuriro bireba bumvikana niba ikibazo bashyikirijwe ari icyo kujyaho inama no kwemezwa, cyangwa niba ari icyo gukorwaho imishyikirano, cyangwa byombi. Basobanura kandi bakumvikana ku bwoko bw'impaka zigomba kugibwa kuri buri kibazo.

**Article 24: Discussions on the tabled issues:**

Members of a relevant platform shall agree at the outset whether the issue is tabled only for consultation and validation, or for negotiation or for both. They will clarify and agree on the kind of discussions needed on each issue tabled.

**Article 24 : Discussions des problèmes présentés**

Les membres d'une plateforme concernée se mettent d'accord pour savoir si le problème est présenté pour consultation et validation ou pour négociation ou les deux. Ils clarifient et se mettent d'accord sur les discussions requises sur chaque sujet présenté.

**Article 23 : Rôle du Secrétariat de RESC dans le processus de soumission des questions au débat**

Abagize ihuriro bumvikana kandi ku buryo n'ingengabohe ibibazo byashyikirijwe bigomba gusuzumwamo.

Iyo ibibazo byashyikirijwe bisaba ubumenyi bwa tekini abagize ihuriro badafite, ihuriro, rimaze kubijyaho inama n'Umunyamabanga bwa RESC, rishyiraho akanama mu rwego rwa tekini kagizwe n'inzobere zishinzwe kwiga no kugira inama abagize Ihuriro ku byemezo bikwiye gufatwa.

**Ingingo ya 25: Inshingano z'Akanama Gahuriweho k'Imishyikirano.**

Iyo ikibazo kigomba kugibwaho impaka kiri mu nshingano z'amahuriro arenze rimwe Perezida w'Inama ashyiraho akanama gahuriweho k'imishyikirano kugira ngo gasesengure icyo kibazo.

**Ingingo ya 26: Kwiambaza Urwego rwo hanze**

Iyo bibaye ngombwa kwiambaza Minisitiri urebwa n'ikibazo runaka, umukozi mukuru wo mu nzego za Leta, cyangwa undi wese wakenyerwa uva mu bindi byiciro kugira ngo bunganire kandi bafashe abajya impaka kuri icyo kibazo kugera vuba ku bwumvikane, Perezida w'Ihuriro asaba Umunyamabanga Nshingwabikorwa wa RESC korohereza abo bese kugira ngo bashobore gutanga inkunga bakeneweho.

Members shall then agree on a required process and timeframe to consider the tabled matters.

Where issues require technical expertise outside that of members, the platform shall, in consultation with the Secretariat, appoint a technical committee with competent experts to study the matter and advise the Platform members for the necessary decisions to be taken.

**Article 25: Role of Joint Negotiation Committees**

In such cases where the issue for discussion falls under the terms of reference of more than one platform, the Chairperson of the Council appoints a joint negotiation committee to discuss the matter.

**Article 26: Intervention of External Party**

In instances where the intervention of the relevant Minister(s), Government official(s) or other resource person from any constituency is required to reinforce and speed up the process of reaching consensus, the platform Chair shall request the Executive Secretary of the RESC Secretariat to facilitate the required party's attendance.

Les membres se mettront ensuite d'accord sur le processus et l'échéancier requis pour examiner les sujets proposés.

En cas de besoin d'expertise technique en dehors de celle des membres, la plateforme, en concertation avec le Secrétariat, aura les pouvoirs de nommer un comité ou groupe de travail composé d'experts compétents pour examiner le problème et conseiller les membres de la Plateforme sur les décisions à prendre.

**Article 25: Rôle des Comités Conjoints de Négociation**

Au cas où la question à débattre rentre dans les termes de référence de plus d'une plateforme, le Président du Conseil désigne un comité conjoint de négociation pour discuter de l'affaire.

**Article 26 : Intervention d'une Partie Tierce**

Pour les cas où l'intervention d'un ou plusieurs Ministres, officiels du Gouvernement, ou toute autre personne ressource issue de l'une ou l'autre entité est nécessaire pour renforcer et accélérer le processus permettant d'arriver à un consensus, le Président de la Plateforme demande au Secrétaire Exécutif du Secrétariat de RESC de faciliter la participation de la partie requise.

**Ingingo ya 27: Gutanga raporo ku mpaka zagiwe no ku byemezo byafashwe mu rwego rwa RESC.**

Akanama cyangwa itsinda bishinzwe imishyikirano biha ihuriro bireba raporo y'ibyumvikanyweho kugira ngo riyemeze bwa nyuma kandi rigaragaze igikwiye gukorwa, risanze ari ngombwa

Iyo igikorwa cyo gufata ibyemezo ku kibazo ryashyikirijwe kirangiye, Ihuriro ritegura raporo ishyingirizwa Inama y'Iterambere kugira ngo iyisuzume kandi iyemeze burundu.

Raporo Ihuriro ryemeje ishyingirizwa Inama y'Iterambere binyuze mu Bunyamabanga bwa RESC.

**Ingingo ya 28: Ibishyirwa muri raporo ya RESC**

Raporo zitegurwa na RESC zigomba kuba zikubiyemo ingingo zikurikira:

- a. Amavu n'amavuko y'ikibazo (gusobanura muri make ibibazo ibyo ari byo n'inzego zitandukanye impaka zagiweho ndetse n'inzira yo kubyumvikanaho byanyuzemo mbere yo gushyikirizwa RESC ngo ibisuzume);

**Article 27: Reporting on RESC discussions and resolutions**

The negotiating committee or taskforce shall submit to the relevant platform the agreed upon report for final approval and further action where required.

Once the process of engagement on the tabled issue has been completed, the Platform shall prepare a report for consideration and ratification by the Development Council.

Reports approved by the Platforms are submitted to the Development Council through the RESC Secretariat.

**Article 28: Contents of RESC Reports**

RESC reports shall comprise of the following:

- a. Background (a brief description of what the issues are and the levels of discussion and consensus building through which they were tabled before they were brought to RESC for consideration);

**Article 27 : Rapports sur les débats et résolutions de RESC**

Le comité ou l'équipe de négociation soumet à la plateforme concernée le rapport convenu pour approbation finale et suite requise, le cas échéant.

Une fois le processus d'engagement sur la question soumise terminé, la plate-forme doit préparer un rapport pour examen et ratification par le Conseil de Développement.

Les rapports approuvés par les Plates-formes sont soumis au Conseil de Développement, par les bons soins du Secrétariat de RESC.

**Article 28 : Contenus des rapports de RESC**

Les rapports de RESC doivent renfermer les éléments suivants :

- a. Historique (description concise de la nature des problèmes et les niveaux de discussion et de négociation qui les ont marqués avant leur présentation au RESC pour examen);

- |   |  |  |
|---|--|--|
| <p>b. Inzira ibibazo byanyuzemo muri RESC (ni ukuvuga inzira isuzuma ry'ibibazo ryanyuzemo, intambwe ku yindi, mu mahuriro, harimo n'ibyo akanama cyangwa itsinda rishinzwe imishyikirano byasabwe gukora n'umubare w'inama zakozwe);</p> | <p>b. The RESC process ( i.e. the step-by-step account of the process within the platforms including the terms of reference of any negotiating committee or task force established and the number of meetings held);</p> | <p>b. Processus du RESC (à savoir le rapport des étapes parcourues, l'une après l'autre, dont les termes de référence de tout comité ou groupe de travail formé pour sa négociation et le nombre de réunions tenues) ;</p> |
| <p>c. Ibyashoboye kumvikanwaho no gufatwaho ibyemezo;</p>   | <p>c. Areas where consensus and agreements were reached;</p>   | <p>c. Domaines où consensus ou accord ont eu lieu ;</p>  |
| <p>d. Ibitarashoboye kumvikanwaho;</p>  | <p>d. Any areas of disagreements;</p>  | <p>d. Domaines de désaccord ;</p>  |
| <p>e. Ibyo abashyikirana bifasheho;</p>   | <p>e. Any areas where reservations were made;</p>  | <p>e. Domaines où des réserves ont été émises;</p>   |
| <p>f. Kwadika, mu buryo bw'amategeko, ibyumvikanyweho n'ibyafashweho ibyemezo</p>   | <p>f. Legal drafting of the consensus and agreements;</p>  | <p>f. Projets de textes juridiques sur les consensus et accords ;</p>  |
| <p>g. Umusozo</p>   | <p>g. Conclusion.</p>  | <p>g. Conclusion.</p>  |

#### **Ingingo ya 29: Kwemeza burundu Raporo za RESC**

Niba muri raporo hari ibishidikanywaho , Inama y'Iterambere ibijyaho impaka n'abahagarariye ibyiciro hagamijwe gukemura ibibazo bitari byumvikanwaho n'ibyo abashyikirana bakomeje kwifataho. Ibyo byose bimaze kumvikanwaho, Inama y'Iterambere yuzura raporo yongeramo ingingo zumvikanyweho, hanyuma ikabona gufatwa nk'inwandiko yemewe kandi igerwaho na rubanda.

#### **Article 29: Approval of RESC Reports**

If there are issues of contention in the report, the Development Council shall engage into discussions with relevant constituency representatives in attempt to resolve any outstanding disagreements and remaining reservations. On satisfaction that consensus was reached, the Development Council shall approve the report accordingly after which it will be considered an official and public document.

#### **Article 29 : Approbation des rapports de RESC**

S'il y a des sujets de désaccord dans le rapport, le Conseil de Développement devra engager des discussions avec les représentants des entités concernées pour tenter de résoudre tout désaccord non réglé et les réserves restantes. Une fois satisfait du consensus atteint, le Conseil de Développement devra approuver le rapport en conséquence après quoi il sera réputé document officiel et public.

### **Ingingo ya 30: Itangwa rya Raporo za RESC**

Iyo Raporo imaze kwemezwa burundu n'Inama y'Iterambere ihabwa Ubunyamabanga bwa RESC ngo buyishyikirize Minisitiri bireba ari na yo ifite inshingano yo kujyana iyo raporo mu Nama y'Abaminisitiri kugira ngo iyisuzume mu gihe ari ngombwa. Ubunyamabanga bugenera kopi y'iyi raporo Perezida wa Repubulika, Minisitiri w'Intebe n'Abagize Inama y'Iterambere.

### **Ingingo ya 31: Impaka n'Ibyemezo byafashwe kuri raporo za RESC**

Minisitiri zose, nka rumwe mu mpande zirebwa n'iki kibazo, zifite inshingano yo kugaragaza ibyumvikanyweho muri RESC mu ngamba, politiki cyangwa raporo zishyikiriza Inama y'Abaminisitiri cyangwa mu mishinga y'amategako ishyikirizwa Inteko Ishinga Amategako.

Iyo hari uburyo runaka bw'imyandikire ku mushinga w'itegeko bwumvikanyweho n'inzego za RESC, bwoherezwa nkuko bwumvikanyweho; iyo nta buryo bw'imyandikire bwemeranyijweho, ibitekerezo byatanze n'ikigenderewe mu mpaka zagiwe muri RESC ni byo byitabwaho mu mushinga w'itegeko ushyikirizwa Inteko Ishinga Amategako.

### **Article 30: Submission of RESC Reports**

Once the report is approved by the Development Council, it shall be submitted by RESC Secretariat to the concerned Ministry which is responsible for tabling the report for Cabinet consideration if required. The Secretariat ensures the President of the Republic, the Prime Minister and Members of the Council receive a copy.

### **Article 31: Discussions and Actions taken on RESC reports:**

All ministries are bound, as one of the parties, to accurately reflect the agreements that were reached at RESC in the strategies, policies or reports they put before Cabinet or in the draft laws put before Parliament for legislation.

In such a case where detailed legal drafting was agreed by RESC organs, this must be submitted as agreed; and where specific legal drafting was not negotiated, the substance and spirit of the RESC agreement shall be reflected in the legal drafting put before Parliament;

### **Article 30 : Soumission des rapports de RESC**

Après approbation du rapport par le Conseil de Développement, le Secrétariat du RESC soumet le rapport au Ministère concerné qui est responsable de la soumission dudit rapport au Conseil des Ministres pour examen en cas de besoin. Le Secrétariat réserve une copie pour le Président de la République, le Premier Ministre et les membres du Conseil de Développement.

### **Article 31 : Débats et mesures prises sur les rapports de RESC**

Tous les ministères sont tenus, en qualité de l'une des parties, de refléter avec exactitude, les accords qui ont été atteints au RESC au niveau des stratégies, politiques ou rapports qu'ils soumettent au Conseil des Ministres ou au niveau des projets de loi à soumettre au Parlement pour législation.

Dans le cas où une formulation du projet de loi a été convenue au niveau des organes du RESC, elle doit être soumise tel qu'elle est et lorsqu'il n'y a pas eu formulation de projet de loi ; le fond et l'esprit de l'accord de RESC seront reflétés dans le projet de loi soumis au Parlement.

Impande zose zumvikana kutagarura impaka ku bibazo byumvikanyweho ndetse bigafatwaho n'ibyemezo muri RESC mu rwego urwo arirwo rwose, uretse mu nama y'Abaminisitiri no mu Nteko Ishinga Amategeko. icyo gihe impande zose bireba zirabimenyeshwa kugira ngo inyangikomvugo z'impaka zagiye zishyungurwe.

Impande zose zifite uburenganzira bwo kubyutsa ibibazo bitumvikanyweho cyangwa ibyo ibyumvikanyweho muri RESC bitagira icyo bibivugaho.

#### **UMUTWE WA IV : IMARI**

##### **Ingingo ya 32 : Ingengo y'Imari yo gukoresha**

Ingengo y'imari RESC ikoresha iyivana ku ngengo y'imari ya Leta ishyirwa ku ngengo y'imari igenerwa Serivisi za Minisitiri w'Intebe. RESC ishobora kubona andi mafaranga ihawe n'izindi nzego zitari iza Leta.

##### **Ingingo ya 33: Imicungire y'umutungo wa RESC**

RESC yubahiriza amategeko agenga imari ya Leta mu gushyira mu bikorwa inshingano zayo.

Parties are bound not to re-open discussion on any area where consensus and agreement was reached in RESC in whatever forum except during Cabinet or Parliamentary process. In that case, all parties shall be informed for recording purposes.

Parties have the right to raise issues on which there has been no agreement or on which RESC agreement was silent.

#### **CHAPITER IV: FINANCES**

##### **Article 32: Operating Budget**

RESC operating budget shall come from the Government budget operated under the Prime Minister's Office. RESC may also receive financial resources from other bodies other than the State.

##### **Article 33: Management of RESC resources**

RESC shall respect the laws governing Government finances in his/her execution of its duties.

Les parties sont tenues de ne pas rouvrir le débat sur une question ayant fait l'objet de consensus et d'accord au niveau du RESC dans n'importe quel forum sauf lors du processus au niveau du Conseil des Ministres ou du Parlement. Dans un tel cas, les parties sont notifiées des changements.

Les parties ont le droit de soulever des questions sur lesquelles il n'y a pas eu de compromis ou sur lesquelles RESC a émis un accord tacite.

#### **CHAPITRE IV : DES FINANCES**

##### **Article 32 : Budget de fonctionnement**

Le budget de fonctionnement du RESC provient du budget de l'Etat imputé sur celui des Services du Premier Ministre. Le RESC peut bénéficier de fonds provenant d'organes autres que ceux de l'Etat.

##### **Article 33 : Gestion des ressources du RESC**

RESC doit se conformer aux lois régissant les finances de l'Etat dans l'exécution de ses tâches.

## UMUTWE WA V : INGINGO ZISOZA

### Ingingo ya 34: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Minisitiri w'Intebe, Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi, Minisitiri w'Ubutegetsi bw'Igihugu, Imibereho Myiza, Amajyambere Rusange n'Imibereho Myiza y'Abaturage, Minisitiri w'Ubucuruzi, Inganda, Guteza Imbere Ishoramari, Ubukerarugendo n'Amakoperative n'Umunyamabanga wa Leta ushinze Igenamigambi muri Minisiteri y'Imari n'Igenamigambi bashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka.

### Ingingo ya 35: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Iteka rya Perezida n° 86/01 ryo kuwa 02/09/2002 rishyiraho Urugaga rw'Ubufatanye mu by'Ubukungu hagati y'Ibigo bya Leta n'Urwego rw'Abikorera n'izindi ngingo zose z'amateka yabanyirije iri kandi zinyuranyije na ryo bivanyweho.

## CHAPITRE V FINAL PROVISIONS

### Article 34: Authorities responsible of implementing of this Order

The Prime Minister, the Minister of Finance and Economic Planning, the Minister of Local Government, Good Governance, Community Development and Social Affairs, the Minister of Commerce, Industry, Investment Promotion, Tourism and Cooperatives and the Minister of State in charge of Economic Planning in the Ministry of Finance and Economic Planning are entrusted with the implementation of this Order.

### Article 35: Repealed of inconsistent provisions

Presidential Order n° 86/01 of 02/09/2002 establishing a Public and Private Sector Partnership Forum and all other prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

## CHAPITRE V : DES DISPOSITIONS FINALES

### Article 34 : Autorités chargées de la mise en exécution de cet arrêté

Le Premier Ministre, le Ministre des Finances et de la Planification Economique, le Ministre de l'Administration Locale, de la Bonne Gouvernance, du Développement Communautaire et des Affaires Sociales, le Ministre du Commerce, de l'Industrie, de la Promotion des Investissements, du Tourisme et des Coopératives et la Secrétaire d'Etat chargée de la Planification Economique au Ministère des Finances et de la Planification Economique sont chargés d'assurer l'exécution du présent arrêté.

### Article 35 : Disposition abrogatoire

L'Arrêté Présidentiel n° 86/01 du 02/09/2002 portant création du Forum de Partenariat Economique entre le Secteur Public et le Secteur Privé, ainsi que toutes les autres dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

**Ingingo ya 36 : Igihe Iteka ritangira gukurikizwa**

Iri Teka ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa 31/12/2007

Perezida wa Repubulika  
**KAGAME Paul**  
(sé)

Minisitiri w'Intebe  
**MAKUZA Bernard**  
(sé)

Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi  
**MUSONI James**  
(sé)

Minisitiri w'Ubutegetsi bw'Igihugu, Imibereho Myiza, Amajyambere Rusange n'Imibereho Myiza y'Abaturage

**MUSONI Protais**  
(sé)

Minisitiri w'Ubucuruzi, Inganda, Guteza Imbere Ishoramari, Ubukerarugendo n'Amakoperative  
**MITALI K. Protais**  
(sé)

**Article 36: Commencement**

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 31/12/2007

The President of the Republic  
**KAGAME Paul**  
(sé)

The Prime Minister  
**MAKUZA Bernard**  
(sé)

The Minister of Finance and Economic Planning  
**MUSONI James**  
(sé)

The Minister of Local Government, Good Governance, Community Development and Social Affairs

**MUSONI Protais**  
(sé)

The Minister of Commerce, Industry, Investment Promotion, Tourism and Cooperatives  
**MITALI K. Protais**  
(sé)

**Article 36 : Entrée en vigueur**

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 31/12/2007

Le Président de la République  
**KAGAME Paul**  
(sé)

Le Premier Ministre  
**MAKUZA Bernard**  
(sé)

Le Ministre des Finances et de la Planification Economique  
**MUSONI James**  
(sé)

Le Ministre de l'Administration Locale, de la Bonne Gouvernance, du Développement Communautaire et des Affaires Sociales

**MUSONI Protais**  
(sé)

Le Ministre du Commerce, de l'Industrie, de la Promotion des Investissement, du Tourisme et des Cooperatives  
**MITALI K. Protais**  
(sé)

|  |   |   |
|--|---|---|
| Umunyamabanga wa Leta ushinzwe<br>Igenamigambi muri Minisitiri y’Imari<br>n’Igenamigambi<br><b>NSANZABAGANWA Monique</b><br>(sé) | The Minister of State in charge of Economic<br>Planning in the Ministry of Finance and<br>Economic Planning<br><b>NSANZABAGANWA Monique</b><br>(sé) | La Secrétaire d’Etat chargée de la Planification<br>Economique au Ministère des Finances et de la<br>Planification Economique<br><b>NSANZABAGANWA Monique</b><br>(sé) |
| <b>Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya<br/>Repubulika:</b>   | <b>Seen and sealed with the Seal of the Republic:</b>   | <b>Vu et scellé du Sceau de la République :</b>   |
| Minisitiri w’Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta<br><b>KARUGARAMA Tharcisse</b><br>(sé)  | The Minister of Justice/Attorney General<br><b>KARUGARAMA Tharcisse</b><br>(sé)   | Le Garde des Sceaux/Ministre de la Justice<br><b>KARUGARAMA Tharcisse</b><br>(sé)   |